



ТИЛЛИ * *
и КНИЖНЫЕ СТРАННИКИ *





★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★
ТИЛЛИ
и КНИЖНЫЕ СТРАННИКИ

ТАЙНАЯ БИБЛИОТЕКА



АННА ДЖЕЙМС

Иллюстрации Паолы Эскобар

#эксмогетство

Москва
2020

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Сое)-44
Д40

Anna James
Pages & Co

TILLY AND THE BOOKWANDERERS

Text © Anna James 2018

Illustrations © Paola Escobar 2018

Translated under licence by HarperCollins Publishers Ltd

The author/illustrator asserts the moral right to be identified as
the author/illustrator of the work

Джеймс, Анна.

Д40 Тайная библиотека / Анна Джеймс ; [перевод с английского К. И. Молькова] ; иллюстрации Паолы Эскобар. — Москва : Эксмо, 2020. — 416 с. — (Тилли и книжные странники).

ISBN 978-5-04-098810-5

Тилли Пейджиз живёт со своими бабушкой и дедушкой, так как её мама пропала много лет назад. Девочка обожает читать и всё свободное время проводит в семейном книжном магазине «Пейджиз и К^о». Когда однажды прямо там она встречает своих любимых героинь Алису из Страны чудес и Аню из Зелёных Мезонинов, её погружения в книжный мир становятся... реальными! Узнав правду о том, каким невероятным даром обладает она сама и её семья, Тилли надеется, что сможет разгадать тайну исчезновения её мамы. Однако путешествия по книжным страницам могут оказаться очень опасными, если случайно застрять в форзацах или встретить посреди истории того, кого там быть не должно...

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Мольков К. И., перевод на русский язык, 2019

© Издание на русском языке, оформление.

000 «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-098810-5

*Моей сестре Эстер,
сотканной из тех же историй,
что и я сама.*



- 1 -

Вид из ворот Ярмарки

Тилли Пейджиз толкнула дверь в магазин «Пейджиз и Ко», вошла внутрь и всей грудью вдохнула знакомый запах только что задутых свечей, тёмного шоколада и, разумеется, книг. На секунду она забыла, что забрызгана грязной водой, и просто прищурилась от удовольствия, предвкушая начинающуюся неделю каникул. Она расстилалась впереди словно ярмарка, на которую ты смотришь, едва войдя в её ворота. Но спокойствие тут же сменилось негодованием, когда она почувствовала, как противно вымокли ноги. Тилли поёжилась от холода и прошла к двери, соединяющей книжный магазин с тесной задней частью дома, где она жила вместе с дедушкой и бабушкой. Девочка нарочно не стала придерживать грохнувшую дверь и так швырнула портфель на стол, что он стол-

- 7 -

кнул на пол несколько картофелин, а сама резко плюхнулась на стул.

Тилли дождалась, пока бабушка отреагирует на шум, и когда та обернулась, театрально уронила голову на сложенные на столе руки.

— С окончанием четверти, Тилли, — сказала бабушка и с озадаченным видом добавила: — А что, собственно говоря, случилось? И чем тебе так сильно насолила картошка?

Тилли покраснела и смущённо принялась собирать картофелины с пола.

— Да ты, я вижу, промокла насквозь, но дождя-то на улице нет, — продолжила бабушка, выглянув в кухонное окошко. Затем она ласково погладила по голове внучку, всё ещё стоящую на полу на коленях в попытках выудить залетевшую в кошачью корзину картофелину. Тилли вздохнула и прижалась к её ногам.

— Это Грейс, — объяснила она. — Промчалась мимо меня на велосипеде. Прямо по луже. Ну и всю меня обрызгала.

— Но она же не нарочно, я полагаю? — мягко спросила бабушка.

Тилли неопределённо хмыкнула в ответ.

— Но разве вы с Грейс не лучшие подруги? Как говорится, не разлей вода, ты уж прости за каламбур.

— Это раньше так было, когда мы с ней были маленькими, ну, в детстве, в общем, — ответила Тилли. — А теперь у Грейс новые друзья. Она записалась на баскетбол и теперь всё время проводит с девочками из команды. И на обеде сидит с ними, с Аммарой и Поппи.

— А эти... Аммара и Поппи, я их видела когда-нибудь? — спросила бабушка.

— Нет, они приехали из Сент-Энида и всё время держатся вместе.

— Послушай, а почему бы тебе не пригласить их к нам на каникулах? — предложила бабушка. — Познакомитесь друг с другом поближе.

— Не думаю, что они согласятся прийти. Они перешёптываются и хихикают всякий раз, когда я прохожу мимо, — с сомнением покачала головой Тилли.

— А может быть, они удивят тебя. Ведь человека не узнаешь, пока с ним не поговоришь, — сказала бабушка. — Будь храбрее, Матильда. Будь смелой...

— ...будь смелой, будь любознательной, будь доброй, — перебила её Тилли. — Знаю я, слышала не раз.

— Да, именно так мы часто повторяли твоей маме, пока она росла, — кивнула бабушка.

— Я думаю, у некоторых людей быть смелыми получается лучше, чем у других, — уклончиво заметила Тилли.

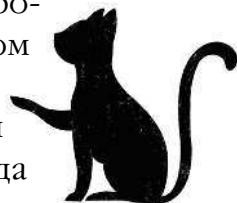
— Очень часто самыми важными вещами для нас становятся те, что не получают сами собой, — возразила бабушка. — Ну, да ладно. Почему бы тебе не снять мокрую форму и не принять душ? А я пока приготовлю горячий шоколад, чтобы отпраздновать начало твоих каникул.



Спустя двадцать минут Тилли — уже в чистом и сухом домашнем платье — осторожно шла, неся две кружки горячего шоколада, покрытые высокой шапкой густых взбитых сливок: одну для себя, вторую для дедушки. Толкнув спиной кухонную дверь, Тилли вновь оказалась в книжном магазине «Пейджиз и Ко», который был для неё самым лучшим и самым любимым местом на свете. Если смотреть снаружи, с шумной оживлённой улицы северного Лондона, это был самый обычный магазин. Но войдя внутрь, сложно было сдержать изумлённый возглас — как это можно столько всего втиснуть в такое небольшое пространство.

На пяти ярусах магазина располагались уголки для читателей с мягкими диванчиками, продавленными старыми креслами и горящими на столах зелёными лампами. Эти уютные закутки притаились среди лабиринта полок и стеллажей, плотно набитых книгами.

У одной из стен весело взбегала вверх винтовая лестница, а к труднодоступным укромным уголкам тянулись снизу деревянные пандусы. Благодаря сводчатым высоким окнам магазин слегка напоминал церковь, особенно когда в проникающих сквозь стёкла солнечных лучах танцевали крохотные пылинки. А ещё в книжном магазине жила кошка *Алиса* — так её называли за любопытный характер. В хорошую погоду, когда солнце заливало полы своим светом, Алиса очень любила вздремнуть где-нибудь, нежась в тёплых лучах. Позади кассы виднелся большой камин. Летом он обычно утопал в цветах, но сейчас на дворе уже стоял октябрь, поэтому в очаге ярко пылали поленья.



Хотя Тилли никогда не бывала за пределами лондонских пригородов, она была опытной путешественницей по книжным страницам: не раз парила над крышами



Парижа, умела летать верхом на метле, частенько любовалась северным сиянием с корабельной палубы. Исследовала чудеса, распутывала загадки, находила книги, которые можно было потом подолгу обсуждать с дедушкой за горячими, истекающими маслом пышками. Открывала для себя истории, которые любила перечитывать вновь и вновь. Они никогда не надоедали ей, всегда оставаясь интереснее бесконечных школьных контрольных.

В книгах Тилли находила примеры простой искренней дружбы, свободной от принятых в обществе сложных правил. Девочке иногда казалось, что в школе вообще когда-то был, наверное, урок, на котором объяснялось, что такое дружба, только она пропустила его, да так с тех пор и не может наверстать упущенное.

Дедушка стоял за кассой и разбирался с разложенными на прилавке покупками читателей: сверял квитанции с названиями на титульных листах, а затем аккуратно складывал книги в стопку, чтобы переставить их потом на полку. Тилли взгромоздила на прилавок вторую кружку горячего шоколада, стараясь не расплескать.

— За твои каникулы, Тилли! — Дедушка чокнулся с нею кружками, а затем сделал

большой глоток и, как всегда, прикинулся, будто не замечает появившихся над верхней губой усов из взбитых сливок. — Много на каникулы задали? — спросил он.

— Я должна прочитать какую-нибудь книгу. Новую. Которой никогда не читала раньше, — сделав непроницаемое лицо, ответила Матильда.

— Да, серьёзное задание, — поддержал игру дедушка. — Знаешь, чтобы справиться с таким сложным делом всего за неделю, тебе лучше приняться за него прямо сейчас, немедленно.

Тилли не выдержала, хихикнула и подцепила пальцем немного взбитых сливок из кружки, вспоминая о стопке из пяти книжек на своей прикроватной тумбочке. Она заранее отложила их, чтобы с удовольствием проглотить за каникулы.

— Мисс Уэббер сказала, что после каникул мы начнём обсуждать любимых книжных героев, поэтому нам стоит заранее подготовиться и подумать, каких персонажей выбрать. Дедушка, а кого ты предпочёл бы?

— Интересный вопрос и очень не простой, — покачал головой дедушка, облизывая взбитые сливки с верхней губы. — Честно скажу, мне сразу же хочется назвать Шерлока Холмса, но я, пожалуй, всё-таки возьму

немного времени на раздумья, прежде чем ответить. Ну а чем, кроме этого труднейшего домашнего задания, ты ещё собираешься заняться в каникулы? Грейс придёт к нам в гости?

— Не понимаю, почему все меня спрашивают о Грейс, — надулась Тилли. — Сначала бабушка, теперь вот ты...

— А что ж тут такого? — удивился дедушка. — Я, например, думал, что она твоя лучшая подруга. Или теперь уже нет?

— У меня нет лучшей подруги, — твёрдо заявила Тилли. — Я поняла, что в нашей школе нет никого, кто для этого бы подходил.

— Вот как! А какой ты представляешь себе эту самую лучшую подругу? — поинтересовался дедушка.

— Друг — это... кто-то, кто тебе близок. С кем никогда не наскучит разговаривать. Кто-то, кто любит приключения, умный, смелый, весёлый... — принялась перечислять Тилли, загибая пальцы. — Как Аня Ширли или Алиса из Страны Чудес. Вот это точно одни из моих самых любимых персонажей.

Книжные герои были ближе и зачастую нравились Тилли больше людей, которых она знала в реальной жизни.

